

Татаренкова Наталия Андреевна

**ФОРМИРОВАНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ  
СТАНОВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ**

В статье рассматривается формирование исследовательских компетенций студентов в процессе изучения ими гуманитарных дисциплин; подчеркивается, что гуманитарная компонента помогает выработке творческой способности как базовой у профессионалов любой сферы, в том числе и инженерного труда; рассматриваются основные средства и формы учебной и внеучебной работы, нацеленные на развитие аналитических способностей и критического мышления; приводятся примеры насыщения практических занятий по дисциплине "История" методами развивающего обучения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/64.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/64.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 209-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Организуя учебную деятельность студентов в ходе логически сменяющих друг друга четырех этапов обучения, преподаватель тем самым создает условия, при которых обучающиеся неминуемо подходят к осознанию внутренних закономерностей вырабатываемого у них умения перевода реалий с немецкого языка на русский.

Итак, в статье феномен реалии как объекта лингвистики и теории перевода рассмотрен с разных теоретических позиций, описывающих его денотативно-сигнификативную сущность; уточнен лингвокультурологический статус единиц безэквивалентной культуроспецифичной лексики. Приемы общей теории перевода проанализированы и применены к переводу реалий в частности, что проиллюстрировано на примере корпуса специально подобранного практического материала. В рамках целостного подхода к обучению студентов переводу реалий разработаны четыре этапа, а именно: ознакомительный, апробирующий, логический и критический, – способствующие успешному формированию умений обучающихся применять приемы перевода реалий на основе преобразования, переосмысления и интерпретации извлеченной из текста информации о духовной культуре народа-носителя языка; а также даны некоторые рекомендации к составлению упражнений по обучению студентов передаче реалий с немецкого языка на русский. Проведенный в статье анализ способствует развитию целостного подхода к обучению студентов переводу реалий с одного языка на другой.

#### Список литературы

1. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: КАРО, 2008. 352 с.
2. Куликов Г. И., Мартиневский В. И., Ладисов А. И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь. Минск: Вышэйшая школа, 2001. 296 с.
3. Муравлева Н., Муравлева Е. Германия: лингвострановедческий словарь. М.: АСТ, 2012. 992 с.
4. Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий. Русский. Английский. Французский. Немецкий. М.: Флинта; Наука, 2004. 160 с.
5. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013. 312 S.
6. Bödeker B., Freese K. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie // Text con Text, Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. № 2. S. 137-165.
7. Henschelmann K. Problembewußtes Übersetzen: Französisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1999. 250 S.
8. Kaminer W. Russendisko. Buch zum Film. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2000. 192 S.
9. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.

#### TEACHING STUDENTS THE REALIA PECULIARITIES AND THEIR TRANSLATION FROM GERMAN INTO RUSSIAN

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy  
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
larisasuslova@yandex.ru

In the article the realia as units of culture-specific vocabulary are studied, the definitions of the realia and their classification according to the subject division are considered, the importance of having the background knowledge of culture and history of the foreign country and the translation technology for correct interpretation of the realia is grounded. The author presents the basic techniques for the realia translation from German into Russian, as well as some exercises to teach students the ability to use these techniques in practice.

*Key words and phrases:* realia; culture-specific vocabulary; translation techniques; background knowledge; target language; source language.

УДК 378.147

*В статье рассматривается формирование исследовательских компетенций студентов в процессе изучения ими гуманитарных дисциплин; подчеркивается, что гуманитарная компонента помогает выработке творческой способности как базовой у профессионалов любой сферы, в том числе и инженерного труда; рассматриваются основные средства и формы учебной и внеучебной работы, нацеленные на развитие аналитических способностей и критического мышления; приводятся примеры насыщения практических занятий по дисциплине «История» методами развивающего обучения.*

*Ключевые слова и фразы:* дискуссия; компетенции; критическое мышление; методы развивающего обучения; навыки; научно-исследовательская работа; умения.

Татаренкова Наталия Андреевна, к.и.н., доцент  
Самарский государственный технический университет  
ntatarenkova@mail.ru

#### ФОРМИРОВАНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ СТАНОВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ

Формирование научно-исследовательских компетенций должно стать важной составляющей профессиональной подготовки в техническом университете, залогом будущих инновационных прорывов в различных отраслях экономики.

Учебные планы большинства направлений подготовки в Самарском государственном техническом университете (СамГТУ), который вошел в число опорных вузов страны, в качестве основного вида деятельности предусматривают подготовку современных студентов к научно-исследовательской работе в определенной сфере. Это находит отражение в формируемых компетенциях, в тех дисциплинах, которые изучаются в вузе, а также в тех средствах и формах учебной и внеучебной работы, которые нацелены на подготовку специалиста, владеющего исследовательскими умениями и навыками. В современной экономической ситуации он сможет реализовать себя, обладая не только профессиональным багажом, но и творческим, критическим мышлением, аналитическими способностями, возможностью нестандартного решения практических задач. Эти актуальные качества будущих бакалавров и магистров необходимо развивать с первых курсов их студенческой жизни, вовлекая в научно-исследовательский поиск на учебных занятиях и во внеучебное время. В данной статье мы не ставим задачу рассмотрения всей системы научно-исследовательской работы студентов в СамГТУ, а ограничимся анализом накопленного нами опыта в обучении навыкам и умениям исследовательского труда и выполнению исследовательских работ под научным руководством преподавателя.

Важную роль в решении этих задач призваны играть дисциплины социально-гуманитарного блока. Мы можем согласиться с мнением, что «образовательная цель (получение академических знаний, а также универсальных умений и навыков) не отягощается, а именно обогащается гуманитарной компонентой <...> Современные социальные практики становятся все более интеллектуально и культурно насыщенными, повышаются требования к осознанной целенаправленной деятельности. Поэтому фундаментальность современного гуманитарного образования определяется не столько необходимостью трансляции неких знаний, сколько задачей формирования творческой способности как базовой структуры человеческого бытия» [2, с. 70, 72].

На примере преподавания такой дисциплины гуманитарного цикла, как история, рассмотрим основные направления по развитию исследовательских умений и навыков студентов. В первую очередь речь идет о том, чтобы насыщать практические занятия решением задач и проблем исследовательского типа. «Необходимо переориентировать цели обучения с информационных на развивающие, перестроить формы обучения с авторитарно-унифицированных на демократически вариативные. Особая проблема связана с мотивационно-динамическим компонентом преподавания, с переосмыслением уже существующих и разработкой новых методов и технологий обучения» [Там же, с. 71].

Это предполагает активное применение методов развивающего обучения – проблемного, проектного, эвристического, – которые ставят целью разрешение познавательных противоречий при изучении той или иной учебной темы. Эффективным средством активизации творческого и исследовательского потенциала студентов являются дискуссии, стимулирующие развитие продуктивного мышления, выдвижение новых идей, умение отстаивать собственную позицию и самостоятельность в учебном процессе. Об этом говорилось в одной из наших публикаций [4, с. 188]. На необходимость использования интерактивных методов преподавания гуманитарных дисциплин указывают многие педагоги высшей школы [1].

Полагаем, что не каждая из проводимых нами дискуссий отвечает высоким требованиям таковой из-за того, что у первокурсников, пришедших в вуз со школьной скамьи, слабо развиты аналитические способности. Как показали социологические исследования студенчества ряда университетов [3], у них в целом невысок уровень общей и исторической эрудиции, знания, выходящие за рамки школьной программы, хаотичны и лишены системности, носят разрозненный и эпизодический характер. Студенты с большим трудом могут сопоставить события, происходившие одновременно в России и других странах, установить причинно-следственные связи, проанализировать значение и последствия произошедших исторических событий. По мнению авторов данного исследования, несформированность исторического понимания у современных молодых людей ведет к тому, что у них не развивается аналитическое стратегическое мышление, так необходимое человеку, который хочет быть успешным [Там же, с. 137-138].

Несмотря на эти объективные трудности, с которыми приходится сталкиваться постоянно, отказываться от дискуссионной формы обсуждения основных проблем курса, на наш взгляд, нецелесообразно. Подготовка к дискуссии позволяет постепенно сформировать у студентов такие ключевые умения, как поиск научной информации и умение применить её в научном диалоге, самостоятельно планировать и организовывать свою деятельность, в том числе и в коллективе, навыки критического мышления и обоснования своей точки зрения, мотивацию к познанию и коммуникативные способности. Рассмотрим, как на примере дискуссии по такой теме, как «Традиционалисты и евразийцы о влиянии монгольской державы на Русь», можно развить выше перечисленные умения и навыки.

Для проведения дискуссии студентам предлагается для прочтения книга Л. Н. Гумилева «От Руси к России». Студенты предварительно разделены на две подгруппы, каждая из которых должна отстаивать свою позицию и тем самым решать свою исследовательскую задачу. В задачи первой подгруппы входит защитить традиционный, устоявшийся в исторической литературе взгляд на проблему. Вторая подгруппа должна противопоставить своим условным оппонентам точку зрения евразийцев в лице Л. Н. Гумилева, отвергающую позицию большинства историков. Конечный результат этого обсуждения, как и в любом исследовании, неизвестен. Его итоговым результатом должны быть самостоятельно сделанные студентами выводы о влиянии монгольской державы на русские земли.

Заранее определяются три основных вопроса, вокруг которых будет развиваться дискуссия:

1) Поход хана Батые на Русь и его оценка в исторической литературе: завоевание или «обычный набег кочевников»?

2) Взаимоотношения Руси и Золотой Орды: зависимость, иго или взаимовыгодный политический и экономический союз?

3) Влияние Золотой Орды на русские земли: регресс или создание условий для возрождения и образования Московского царства?

Преподаватель должен сформулировать задачи дискуссии, сделав акцент на приобретении умения сравнивать и критически оценивать различные позиции, имеющиеся в исторической литературе.

При обсуждении первого вопроса дискуссии «сторонники традиционного взгляда на проблему» доказывают, приводя аргументы и конкретные факты из исторических источников, что вторжение Батыя в русские земли было завоеванием. «Группа поддержки Л. Н. Гумилева», опираясь на текст прочитанной книги, стремится опровергнуть «исторические мифы» о татаро-монголах и доказать, что они не стремились завоевать Русь, искали в ней не врагов, а друзей. Данная группа студентов должна доказать, что поход Батыя на Русь не отличался от обычных набегов кочевников, которые русские земли переживали неоднократно.

При обсуждении второго вопроса дискуссии первая подгруппа должна выстроить систему доказательств того, что на 240 лет Русь оказалась в вассальной зависимости от Золотой Орды, которую Н. М. Карамзин обозначил таким понятием, как «иго». Их задача – проанализировать, в чем выражалась эта зависимость (выдача ярлыков на княжение, уплата дани), насколько тяжелой она была для того времени. Вторая подгруппа, не соглашаясь с данной точкой зрения, должна привести аргументы Л. Н. Гумилева в пользу того, что в XIII в. сложился взаимовыгодный политический, военный и экономический союз русских княжеств и Орды.

При рассмотрении третьего вопроса дискуссии в задачу первой подгруппы входит анализ негативных последствий зависимости Руси от Золотой Орды в различных сферах общественной жизни – экономической, политической, социальной и духовной. Для этого студенты должны подобрать факты, свидетельствующие о хозяйственном упадке русских земель в течение 100-150-ти лет после нашествия Батыя, об отмирании демократических традиций в политической жизни и усилении авторитаризма. В то же время они должны показать, что духовная и культурная жизнь русского общества не испытала структурных изменений, поскольку была сохранена её основа – православие. «Сторонники Л. Н. Гумилева» должны доказать положительное влияние Золотой Орды на русские земли. Логику рассуждений им необходимо выстроить, исходя из утверждения евразийцев: если Русь не была покорена, значит, она сохранила свою политическую независимость и идеологическую самостоятельность, а это явилось основой создания великого Московского царства. Студенты первой подгруппы, оспаривая данную позицию, должны доказать, что создание мощного, единого Русского государства не входило в планы Золотой Орды.

Таким образом, предлагаемое построение дискуссии позволит студентам самостоятельно сформулировать выводы о прямом и косвенном влиянии Золотой Орды на Русь, об усилении восточных черт в российской политической культуре. Обучающиеся приобретут навыки и умения решения учебных проблем исследовательского типа, критического восприятия, анализа и оценивания исторической информации, факторов и механизмов исторических изменений. Исследовательские компетенции будут формироваться в ходе действий по поиску, отбору научной литературы и проектированию результатов познавательной деятельности.

Для студентов младших курсов, изучающих социально-гуманитарные дисциплины, формами научно-исследовательской работы в рамках учебных занятий также выступают подготовка докладов и рефератов по дискуссионным проблемам, выполнение индивидуальных домашних заданий с элементами эвристического поиска.

Не меньшую роль в развитии научно-исследовательских компетенций играет и внеучебная работа, такой её вид, как участие в студенческих научных конференциях различного уровня. К нему привлекаются студенты, имеющие выраженное желание и способности к исследовательской деятельности. Кафедра социологии, политологии и истории Отечества СамГТУ уже второе десятилетие проводит ежегодную научную конференцию студентов, магистрантов и аспирантов «Кирилло-Мефодиевские чтения», которые из вузовского мероприятия выросли до Всероссийского с международным участием. На конференции были рассмотрены актуальные проблемы и тенденции в изучении российской и мировой истории и культуры, современное состояние и перспективы развития общества в свете социологии, политологии и права, традиции сотрудничества духовной и светской власти в поликонфессиональном пространстве. Традиционной становится и Всероссийская научная конференция, посвященная проблеме «Человек и общество в условиях войн и революций». В ней студенты принимают участие наравне с аспирантами и преподавателями, что позволяет обучающимся увидеть образец научного творчества ученых, заглянуть в их исследовательскую «лабораторию», ознакомиться с методами анализа исторических и иных источников.

Итог работы проводимых научных конференций – это издание сборника докладов и статей. В ходе подготовки публикации студенты под руководством преподавателя учатся ставить проблему и задачи своего исследования, самостоятельно вести поиск источников информации, логично и грамотно формулировать свои мысли, делать выводы и практические рекомендации, правильно оформлять научно-справочный аппарат. Участие в работе конференции открывает возможность приобретения коммуникационных навыков, первого опыта публичного выступления и ответов на вопросы аудитории, которые будут полезны в будущем, при защите дипломных исследовательских проектов. Публикация результатов исследований дает хороший стимул для активной научной работы студента и ощущение её успеха, важности и полезности. Кроме того, каждая публикация находит отражение в портфолио студента и может оказать влияние на начисление повышенной стипендии.

Одним из перспективных и актуальных направлений исследовательской работы студентов является написание семейных родословных. С её помощью можно не только усилить интерес к истории Отечества,

воспитать достойного гражданина, но и развить исследовательские компетенции. Так, при подготовке этого исследовательского проекта многие студенты значительно расширяют собственный исторический горизонт знаний о нескольких поколениях своей семьи, создают или систематизируют семейный архив, познают правила составления генеалогического древа, учатся анализировать документы личного происхождения – воспоминания, письма, фотодокументы и др. Классифицируя последние, они проявляют себя как исследователи. Некоторые из студентов получают бесценный опыт работы с архивными документами.

Изучение родословной своей семьи – это по-настоящему исследовательский проект, так как история любой семьи уникальна, её невозможно «скачать» из Интернета, к чему, к сожалению, привыкли уже многие. Он способствует тому, что укрепляется ощущение преемственности и связи между поколениями. Современные молодые люди начинают глубже осознавать, что история их страны – это не только история царствующей династии или правящей элиты, что она складывалась из судеб миллионов простых людей, таких, какими были их деды и прадеды. Исследовательский проект «Родословная моей семьи» вносит свой вклад в сохранение исторической памяти, формирует личностное отношение к истории. «Реконструкция истории своей семьи помогает молодым людям воссоздать её связь с развитием нашего государства и понять свое собственное место в истории. Она дает ощущение сопринадлежности к государству и нации, что и является выражением идентичности. Важным результатом нашей работы можно считать то, что около трети студентов составляют родословные своей семьи» [5, с. 229]. Наиболее удачные из них ложатся в основу научных докладов на конференциях и статей по итогам их работы. Результативность описываемой исследовательской работы мы видим также и в том, что студенты усваивают алгоритм научного творчества, приобретают такие важные общекультурные компетенции, как способность к самоорганизации и саморазвитию, самоконтролю и самооценке, необходимые для успешной учебы в вузе и возможной будущей научной деятельности.

Таким образом, исследовательские компетенции являются важным результатом образовательного процесса. Описанный нами опыт их формирования у студентов младших курсов вузов в процессе изучения гуманитарных дисциплин может быть востребован в практике учебной и внеучебной деятельности. В условиях становления современной модели образования он может способствовать решению задачи подготовки инициативного профессионала, способного мыслить нестандартно, искать и применять полученные знания с пользой для общества. Приобретенные в студенческие годы исследовательские умения и навыки станут фундаментом самостоятельной познавательной деятельности специалиста любой сферы, востребованного работодателем.

#### *Список литературы*

1. **Богданова О. В.** Использование интерактивных методов в преподавании правовых дисциплин в вузе // Проблемы развития современной науки: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 1 декабря 2015 г.): в 4-х ч. Уфа: АЭТЕРНА, 2015. Ч. 2. С. 33-36.
2. **Ермаков П. Н., Абакумова И. В.** О месте гуманитарного образования в инновационной деятельности университета // Высшее образование в России. 2014. № 1. С. 68-74.
3. **Ореховская Н. А.** Об общей культуре первокурсника технического вуза // Высшее образование в России. 2014. № 3. С. 135-139.
4. **Татаренкова Н. А.** Мотивация к изучению дисциплины «История» и средства её реализации в техническом вузе // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. 2014. № 2 (22). С. 185-191.
5. **Татаренкова Н. А.** Формирование национальной идентичности студентов в процессе изучения курса «История» // Вестник Самарского государственного технического университета. Сер. Психолого-педагогические науки. 2015. № 3 (27). С. 226-232.

#### **DEVELOPING THE STUDENTS' RESEARCH COMPETENCES UNDER FORMATION OF THE MODERN EDUCATION MODEL**

**Tatarenkova Nataliya Andreevna**, Ph. D. in History, Associate Professor  
Samara State Technical University  
*ntatarenkova@mail.ru*

The article examines the formation of the students' research competences in the Humanities classroom; the author points out that humanitarian component promotes the development of creative ability as the basic one among the professionals of any sphere, including engineering; the paper explores the basic means and forms of the classroom and extra-curriculum activity aimed to develop analytical skills and critical thinking; the researcher provides the samples of the tutorials on the discipline "History" based on the developmental teaching methods.

*Key words and phrases:* discussion; competences; critical thinking; developmental teaching methods; skills; scientific and research work; abilities.